

College English

《大学英语教程》

第三、四册(修订本)

自学辅导 (课文参考译文)

《大学英语教程》自学辅导编写组

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《大学英语教程》第三、四册(修订本)自学辅导: 课文参考译文/《大学英语教程》自学辅导编写组编。- 北京: 北京航空航天大学出版社, 1998. 12

ISBN 7-81012-853-1

I. 大… II. 大… III. 英语-高等学校-自学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 33525 号

《大学英语教程》第三、四册(修订本)

自学辅导(课文参考译文)

《大学英语教程》自学辅导编写组

责任编辑 王海虹

责任校对 张韵秋

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市学院路 37 号(100083) 发行部电话 82317024

<http://www.buaapress.cn.net>

E-mail: pressell@publica.bj.cninfo.net

北京朝阳科普印刷厂印装 各地书店经销

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 7 字数: 188 千字

1998 年 12 月第 1 版 1998 年 12 月第 1 次印刷 印数: 4 000 册

ISBN 7-81012-853-1/H·095 定价: 8.50 元

前 言

杨立民、徐克容编著的《大学英语教程》(College English)第三、四册(修订本)较第一版在教材内容、科学性、信息量以及语言和文化结合等方面都作了重大修改,实为新编。此书一直被众多院校用作专业英语教材,具有很大的影响。为了更好地帮助自学者学习、使用此书,我们编写了与之配套的自学辅导。

这本《大学英语教程》第三、四册(修订本)自学辅导(课文参考译文),收入了三、四册全部课文的参考译文。

需要说明的是,这个译文有些地方也许直译多于意译,这倒不是因为我们对直译的偏爱,而是为了帮助自学者更好地理解课文。

参加本书编写的人员均为天津外国语学院和天津理工学院外语系的专业教师,他们具有丰富的教学经验,并直接讲授《大学英语教程》。

参加编写的有(按姓氏笔划为序):马 洵、刘忠尧、刘嘉斌、冯建昇、吴立志、孙 静、李英书、李桂山、李桂媛、李靖民、张玉娟、张金桐、张金铨、张滨江、金佩琳、袁立春、唐再凤、阎玉敏、章启平、靳梅琳等同志。

在翻译过程中,发现课文中有排印错误,均已订正译出。尚有不当之处,诚望本书使用者不吝赐教,予以指正。

编 者

1998 年 10 于

天津外国语学院

天津理工学院

目 录

《大学英语教程》第三册(修订本)

第一课	1
第二课	5
第三课	10
第四课	15
第五课	19
第六课	24
第七课	31
第八课	44
第九课	57
第十课	61
第十一课	67
第十二课	71
第十三课	75
第十四课	80
第十五课	84
第十六课	88
第十七课	106

《大学英语教程》第四册(修订本)

第一课	110
第二课	114
第三课	120
第四课	124
第五课	129

第六课.....	133
第七课.....	140
第八课.....	155
第九课.....	162
第十课.....	168
第十一课.....	174
第十二课.....	180
第十三课.....	197
第十四课.....	202
第十五课.....	207
第十六课.....	213

第 三 册

第一课

圣 诞 早 晨

赛珍珠

他突然醒来，完全醒了。那是早晨四点钟，是他父亲经常叫他起床帮助挤奶的时间。奇怪的是至今他还保持着年轻时养成的习惯。虽然父亲已去世三十年了，可他仍旧早晨四点醒。但今天早晨，因为是圣诞节，他不想再睡了。

现在圣诞节还有什么魔力呢？自己的童年和青年时期早已过去，孩子们也长大成人，不在身边了。

昨天妻子对他说：“圣诞节不值得过了，也许……”“噢，值得过。艾丽丝，即使只有我们两个人，我们也要过圣诞节的。”他说。

她又说：“罗伯特，咱们明天再装饰圣诞树吧，我累了。”

他同意了。圣诞树还放在外面靠近后门的地方。

他在自己房里的床上躺着。因为她睡觉轻，所以，她的房门关着。几年前他们决定分室而住，但是谁睡得也不如从前那么好了。他们结婚这么久了，实际上无论什么也不能把他们分开。

为什么今晚他睡不着觉呢？现在还是晚上，一个明朗、满天星斗的夜晚。当然了，没有月亮，可天空中的星辰太不寻常了！一想到这个，圣诞节黎明前的繁星总是显得又大又亮。

他不知不觉回忆起了过去，近来他很容易做这样的回忆。那年他十五岁，仍住在父亲的农场。他爱父亲。直到圣诞节前几天的某一天，当他偷听到父亲对母亲说的那番话后，他才知道自己爱父亲。

“玛丽，我不愿一早就把罗布叫起来。他现在正是长身体的时候，需要睡眠。真希望我能自己干。”

“不行，亚当。”母亲尖声地说，“而且，他已不再是孩子了，他该干了。”

“你说得对，”父亲慢吞吞地说，“但我确实不愿把他叫醒。”听到这番话，有件事在他心里豁然醒悟了：父亲爱他！他以前从未想到过这一点，把血缘关系当成理所当然。既然知道父亲爱他，早晨就不再磨磨蹭蹭，不让父亲再叫他了。从此以后，他总是自己起来，睡眼惺忪，跌跌撞撞，然后穿上衣服。

后来，在圣诞节前夜，他躺在床上琢磨着第二天做什么。他们家境贫寒，圣诞节里使他们最兴奋的是吃自家饲养的火鸡和母亲做的馅饼。他姐姐自己缝制一些礼物，他父母总是给他买些他需要的东西，不仅有温暖的夹克，或许还有些别的如书之类的东西。而他总是攒钱为家里的每个人买点东西。

那年圣诞节他十五岁。他希望给父亲一件较好的礼物，而不是从小杂货店买来的普通领带。他侧身躺着，朝阁楼的窗外望去。

“爸爸，”他还是孩子的时候，有一天问道：“马厩是什么？”

“就是牲口棚，”父亲答到，“像我们的那个一样。”

耶稣就是在马厩里降生的，牧羊人和圣人们都来到马厩，带着他们的圣诞礼物！

有个想法像银白色的匕首触动了。为什么不在牛棚里弄一件特殊的礼物送给父亲呢？他可以早点起，悄悄溜进牛棚，把牛奶挤完。等他父亲进去开始挤奶时，准会看到活全干完了。

他凝视着星辰，暗自笑了。这就是他要做的事，他决不能睡得太多。

他醒了足有二十次。每次醒来都划根火柴看看他的那块旧表。

差一刻三点，他起来了，悄悄走下楼，十分注意不让地板发出吱吱的声音，然后走了出去。一颗很大的星悬在屋顶上空，发出淡

红色的金光。奶牛瞅着他，有几分困意，也有几分惊奇。对它们来说太早了。

但它们平静地认可了他。他为每头奶牛都备了些草料，随后又拿了奶桶和几个大奶罐。

以前，他从未单独挤过奶，但是挤奶似乎相当容易。他笑了，平稳地挤着奶。两股奶汁冲入奶桶，溅起了泡沫，散发出芳香。奶牛表现得也很好，好像它们知道那天是圣诞节。

这活做起来比他先前所熟知的要容易。挤一次奶并非难事。这是他给父亲的礼物。活儿干完了，两只奶罐全满了，他把它们盖好，小心翼翼地关上奶房的门，看看是否闩好。他把凳子挨着门放回原处，又把洁净的奶桶挂好。之后，他走出牛棚，闩上了门。

回到屋，他就急忙脱下衣服跳上床，因为他听到父亲起来了。他用被子蒙上头以减轻急促的喘气声。门开了。

“罗布，”父亲喊道，“即使是圣诞节，我们也得起床，孩子。”

“噢，好——吧。”他带着几分困意说道。

“我先走，”他父亲说，“我去做准备。”

门关上了，他静静地躺着，暗自发笑。几分钟之后他父亲就知道道了。他那颗狂跳的心快要跳出来了。

时间缓慢地过去，没完没了——十分钟，十五分钟，也不知道过了多少分钟，他又听到父亲的脚步声。门开了。

“罗布！”

“喔，爸爸。”

“你这个……，”他父亲笑了，这是一种奇妙的带点儿呜咽的笑。“你觉得你能骗我，是不是？”父亲站在他床边，一边去摸他，一边擦开了被子。

“这是为圣诞节呀，爸爸！”

他摸到父亲，紧紧地搂住他。他感觉父亲用双臂搂住了他。天漆黑，他们谁也看不见对方的面孔。

“谢谢你，孩子。谁也没做过比这更好的事——”

“哦，爸爸，我想让您知道——我确实想做个好孩子！”这话发自内心，脱口而出。他不知说什么才好。他的心充满着爱。

“呃，我想我可以睡觉了，”过了会儿，他父亲说，“不，你听，小家伙们都被吵醒了。想想看，孩子，我从没在你们看到圣诞树前见到你们呢，我那时总在牛棚里。来吧！”

他父亲穿上了衣服，他们一起来到圣诞树前。不久太阳便升上原来繁星高挂的天空。啊，多美好的圣诞节啊！当他父亲告诉他母亲罗布怎么独自起来的时候，他的心几乎充满了害羞与自豪。

“这是我得到的最好的圣诞礼物。孩子，我会记住它的。只要我活着，每年圣诞早晨我都会记起它。”

他们俩没忘这件事。现在他父亲已去世，他独自记着此事：那个幸福的圣诞黎明，独自与奶牛在牛棚里，他创造出表达自己真挚的爱的第一件礼物。现在窗外的星星渐渐消失了。他下了床，穿上拖鞋和浴衣，轻轻地走下楼。他把圣诞树拿过来，仔细地修饰。很快就完成了。然后，他来到书房取一只小盒子，盒里有一件他送给妻子的特别礼物——一个钻石胸针。胸针不大，但设计得很精巧。但他并不满意。他想告诉她——告诉她他多么地爱她。

他能够爱是多么幸运啊！能够爱才是人生中的真正快乐！因为他确信有人不能真正爱任何人。但他内心充满了爱，而且依然如故。

他突然想到，他之所以心中充满爱，是因为在很久以前他得知父亲爱他。正是如此，爱本身能唤起爱。

这个早晨，这个幸福的圣诞早晨，他将把爱奉献给他亲爱的妻子。他可以把这写在信中以便她阅读并永久地保存。他走到桌前，开始写到：我最亲爱的……

信写完了，他把信封好，把它系在了圣诞树上。他关上灯，蹑着脚尖上了楼。天上的星星早已消失了。第一束太阳光在东方放着光芒。这是多么幸福的圣诞节啊！

第二课

夜莺与玫瑰

奥斯卡·王尔德

“她说如果我给她红玫瑰，她将和我跳舞，”年轻的学生喊道，“但是寻遍我的花园却没有一朵红玫瑰。”

夜莺在她橡树的鸟巢里听见了他的声音，从树叶中探出头来，想探听个究竟。

“寻遍我的花园，哪里都找不到一朵红玫瑰！”他喊到，他那双俊美的眼睛充满了泪水。“啊，我读过所有那些哲人智者写的书，深知所有哲学的奥秘。然而仅仅因为缺少一朵红玫瑰却使我的生活如此不幸。”

“世上毕竟有这样一个真正的情种。”夜莺说，尽管我以前不知到他在哪里，然而年复一年，每天晚上我都唱着有情人之歌。现在，我终于见到了他。

“明天晚上，王子将举行舞会，”年轻的学生低语道，“我的心上人也将前往。如果有一支红玫瑰，就与她共舞一直跳到黎明。我将紧紧握着她的手，她的脸紧贴在我的胸前，她的手将紧握我的手。但是在我的花园里没有红玫瑰，我只好孤独地坐着，带着一颗破碎的心。”

“他确是个真正的情种。”夜莺说。当然，爱真是妙不可言，它比绿宝石还要珍贵，比精致的猫眼石还要宝贝。

“乐师们将在乐台就坐，”年轻学生说，“演奏他们的弦乐，我的心上人将随着小提琴与竖琴的乐声翩翩起舞。她跳得那么轻盈，身体像悬浮在地板之上。但是她不会与我跳舞，因为我没有红玫瑰献在她的面前。”随后，他扑倒在草地上，双手捂住脸，哭了。

“他为什么哭？”一支绿蜥蜴尾巴翘得高高地跑过他身边，问

道。

“是呀，为什么？”一支蝴蝶鼓动双翼与一缕日光嬉戏，问道。

“是呀，为什么？”一支雏菊悄声细语对他的邻居耳语道。

“他是为了一支红玫瑰花而哭，”夜莺回答。

“为了一支红玫瑰？”他们大声说，“真是不可思议！”小蜥蜴有些愤世嫉俗，当即大笑起来。可是夜莺理解学生悲伤的隐秘。一言不发地坐在橡树上，思考着爱之谜。

突然，她展开双翅飞起来，在蓝天中翱翔，像影子一样飞过了小树林，像影子一样飞过了花园。

在一片草地中间，挺立着一棵美丽的独干玫瑰树，看见它，夜莺飞到树的头顶。“给我一朵红玫瑰，”她喊道，“我会给你唱最动听的歌。”

可是树摇了摇头。

“我的玫瑰是白色的，”它答道，“白得像波浪泛起的泡沫，比雪山顶上的白雪还要白。但你可以去找我的兄弟，它围绕着旧日晷仪成长，或许它可以满足你的要求。

这样，夜莺飞到了围绕着旧日晷仪成长的玫瑰树的头顶。

“给我一朵红玫瑰，”她喊道，“我会给你唱最动听的歌。”可是树摇了摇头。

“我的玫瑰是黄色的，”它答道，“黄得像美人鱼的金发，比草地上盛开的水仙花还要黄。但你可以去找我的兄弟，它长在那个学生的窗子下面，或许它可以满足你的要求。”

这样，夜莺飞到了那个长在学生窗子下面的玫瑰树的头顶。

“给我一朵红玫瑰，”她喊道，“我会给你唱最动听的歌。”可是树摇了摇头。

“我的玫瑰是红色的，”它答道，“红得像鸽子的脚，比大珊瑚扇还要红。但冬天冻僵了我的血管，风霜摘去了我的花蕾，风暴折断了我的树枝，今年我根本不能长出玫瑰了。”

“我仅仅需要一朵玫瑰花，”她喊道，“仅仅一朵玫瑰花！难道

我没有一点办法可以得到它吗？”

“有一个办法，”树答道，“但是这个办法实在令人生畏，我不敢告诉你。”

“告诉我，”夜莺答道，“我不害怕。”

“如果你想得到一朵红玫瑰，”树说道，“你必须在月光下以音乐来创造它。用你心脏的鲜血染红它，你必须用胸膛紧紧抵住一棵刺为我歌唱。你必须为我歌唱整整一夜，刺一定要穿透你的心脏，你的生命之血必须流进我的血管，变成我的血。”

“为一朵红玫瑰，死亡是高昂的代价。”夜莺喊道，“生命对每个人都是珍贵的。可是，爱比生命更可贵，一只鸟的心脏与一个人的心脏相比，又算得了什么？”

于是，夜莺展开双翅飞起来，在蓝天中翱翔。她像影子一样飞过了花园，像影子一样飞过了小树林。

年轻的学生还躺在草地上，他俊美的眼睛还含着眼泪。“高兴起来吧，”夜莺喊道，“高兴起来，你会得到红玫瑰的。我将在月光下以音乐来创造它，用我心脏的鲜血染红它。我所要求的唯一回报是你要成为真正的有情之人。”

学生从草地上抬起头看着她，凝听着，但是他不理解夜莺对他说的话。可是橡树明白了，他感到悲伤万分，因为他喜欢这个在他树枝上筑巢的夜莺。“给我唱最后一支歌吧，”他悄悄地说，“你不在了，我会感到孤独的。”

于是，夜莺为橡树而歌唱，她的歌声如同银瓶里面冒出的汨汨流水。

她唱完了，学生站了起来。

“她音调悦耳，歌声动听，”他穿过小树林离开时，暗自思忖，“那是不可否认的，但是她有感情吗？恐怕没有，实际上她同大多数艺术家一样，她风采迷人，缺乏真诚。她不会为别人而牺牲自己的。”他回到房间，躺在床上，过了一会，就睡着了。

月亮低悬天际，夜莺飞到玫瑰树上，用她的胸膛紧紧抵住一棵

刺。整整一夜，用她的胸膛紧紧抵住一棵刺，她歌唱。冰冷而水晶般透明的月亮俯下身来倾听。整整一夜，她歌唱，尖利的刺刺入她胸膛，越刺越深。她生命之血濒于枯竭。

她歌唱在少年男女心中萌发的初恋。玫瑰树最高枝端一朵鲜艳无比的玫瑰开放了，随着一首歌接着一首歌地唱，玫瑰花一瓣接着一瓣地怒放。

但是玫瑰树让夜莺进一步紧贴尖刺。“贴紧一些，小夜莺，”树喊道，“不然在玫瑰未盛开之前，天就要亮了。”

这样，夜莺贴得更紧，她的歌声也越来越大，因为她在唱青年男女灵魂中萌发的激情。

柔和的粉红色注入了玫瑰的花瓣，宛如新郎亲吻新娘的嘴唇时羞红的面容。可是尖刺还没有刺到她的内心，玫瑰的花心还是白色的。

所以玫瑰树让夜莺进一步紧贴尖刺。“贴紧一些，小夜莺，”树喊道，“不然在玫瑰未盛开之前，天就要亮了。”

这样，夜莺贴得更紧，尖刺已接触到她的内心，剧烈的阵阵疼痛传遍了她的全身。她的疼痛越激烈，她的歌声越宏亮。她在歌唱由死亡而完善的爱，那不会在坟墓中死亡的爱。

鲜艳无比的玫瑰变成了深红色，宛如东方天际的朝霞。深红是花瓣的彩带，也红得像红宝石的心。

但是夜莺的声音变得越来越弱，她的眼前出现了一层薄雾。她的歌声越来越弱。她感到喉咙窒息了。

然而，她拼尽全力唱出了最后一首歌。皎洁的月亮听见了这首歌，在天空留恋徘徊，忘记了黎明。红玫瑰听见了这首歌，它激动得浑身颤抖，心醉神迷，在寒冷的黎明，伸展开了它的花瓣。

“快看，快看！”玫瑰树喊道，“玫瑰已经完成了；”可是夜莺没有回答，因为她死了，死在了长长的草地，尖刺插在胸前。

中午，学生打开窗户，向外瞭望。

“哎呀，我真幸运。”他喊道，“这儿有一朵红玫瑰花。这是我—

生中见到的最美丽的玫瑰花，它太美了，我肯定它有很长的拉丁语名字。他俯身把它摘了下来。

然后，他戴上帽子，手捧玫瑰，跑着来到教授女儿的身边。

“你说过如果我献上一朵红玫瑰，你愿意和我跳舞。”学生喊道，“这是整个世界上最红的红玫瑰，你今天晚上把它佩带在胸前，紧贴心脏，我们跳舞时，玫瑰将会告诉你我的心。”但是女孩子皱了皱眉头。

“恐怕它与我的衣服不相配。”她答道，“此外，宫廷内侍的侄子还打发人给我送来了真正的珠宝，大家都知道珠宝比花要值钱。”

“那么，我以名誉担保，你真忘恩负义，”学生气愤地说；然后他把玫瑰扔到了大街上，又掉进了排水沟。最后，大车的车轮碾过了玫瑰花。

“爱是多么愚蠢呀！”学生边走边说，“它还不及逻辑的一半有用。事实上，它根本不实用。在这个讲求实际的年代，我应该回到哲学中去，研究一下形而上学。”

这样，他回到房子里，找出一本覆盖着灰尘的巨著，读了起来。

第三课

高山上的开垦地

杰西·斯图尔特

“这就是那条路，杰斯。”我父亲用手杖指着我们脚下的山谷，对我说。“我想让你看点儿什么。”

“你走这么多路，就不觉得很热吗？”我擦着脸上的汗水，以免刺激我的眼睛。

我不想跟他一起去。我刚走了半英里的上坡路，从我家到我父亲那儿给我母亲送去一篮子瓷餐具。我知道天气很热，我还知道从一月到四月，我父亲已看过八位医生了，而且，医生们都告诉他不要走远路。

可是现在，我不能提出异议。当他决心做件事时，他就要做。他不在乎阴凉处是一百度还是零下二十度（此处“度”指华氏度——译者注）。所以，我跟着他走在牧场和草地间的小路上。

他突然停住脚步，拿出他的小折刀，割了一把儿苜蓿，举到阳光下。

“杰斯，你看！”他得意地说。“你见过比这更好的苜蓿吗？”

“这是我见过的最好的饲草。”我说。

“我买这块地时，人们都说我发疯了。”他又得意地说。“我用了三十年，才把这块地整成这样。”

我站在那儿看这两山间的苜蓿地时，我想他是怎样从树林里拖来树叶，并把它们撒在这块地上，然后再把树叶犁到地里，让树叶腐烂。他刚买这块地时，地里只有松树和荆棘。松树长不到齐腰高。这块土地贫瘠，松树也就只能长这么高了。他砍倒松树，犁了地。他种了一轮肥田作物，然后再把肥田作物翻到地里。接着，他种了第二轮、第三轮、第四轮。几年之后，他使这块土地长

出了很好的玉米、小麦和马铃薯。

“不过，杰斯，我想让你看的还不是这个。”他说，“来，跟我走。”

我跟着他走出牧场大门，沿着一条羊肠小道，走进深深的山谷。

“我们去哪儿？”当他正要走上小溪上的独木桥时，我问道。

“那儿！”他微笑着，指着一个树木繁茂的山顶。“那才是我们要去的地方。”

我跟着他走过独木桥。这座独木桥是他砍倒了一棵橡树，架在小溪上的。

接着，我们走上了高高的山核桃树下的一条蜿蜒曲折的山间小路。小时候，我和他到这儿来捉松鼠。不过，那大约是三十年前的事了。这些年，我有时也走在这崎岖不平的山坡上。这里本来没有路，是我父亲修了这条路。这是一条在枝叶繁茂的山核桃树、胡桃树和橡树下的很不错的小路。我们看不见头顶上的天空。

身材矮小的父亲走在我的前面。过去他曾走得那么快，以致我得跑着才能跟上他。然而，流逝的岁月减慢了他的步伐，繁重的劳作累弯了他的腰。他的呼吸也不像过去那么轻松了。他两次停下来，拄着手杖休息会儿。

“记得我们以前常到这儿捉松鼠吗？呼吸八月的清新的晨风。到了十月，野兔很肥，随后开始结霜，山核桃树叶变黄了。十月的秋风吹得大树叶沙沙作响，像金色的雨点落在地上。那些日子多好啊，杰斯！”

“这就是你想让我看的吗？”我问道。

“哦，不，不是。”他一边说一边爬向那陡峭的、高耸入云的山坡。我们上方山顶的松树枝仿佛在抚弄天上的白云。

“为什么要挑这条陡峭的路？”我问道，“看看这些路，他们有什么用呢？”

就在几码之内，从主干路上分出几条小路。这些小路环绕山坡，逐步攀山向上。

“所有这些路都通向同一个地方。”他回答。

“那么，为什么选这条陡峭的山路呢？”我问道。

“等会儿告诉你。”他气喘吁吁地说。

这句话引起了我的好奇心。我想他可能发现了一种新野草或一个新树种。因为，据我所知，他曾我们的树林里找到一棵咖啡树，那是在我们县里生长的唯一的一棵这种咖啡树。我们终于到了那些高大挺拔的松树下，树枝一直伸向蓝天，因为白云都散去了。我看见在山顶上的荒地中有一小块不到四分之三英亩的开垦地。

“喂，孩子，”他边说边推开篱笆上的铁丝以便跨过去。“这就是我让你看的。”

“谁干的？”我问，“谁开出了这块荒地，还围上了篱笆？”

“我开垦了这块地。我围了篱笆！”

“可你为什么做这事呢？”我问他，“看看我们在山谷里的那些肥沃的土地！”

“肥沃的土地，”他笑着捧起一把泥土，“这才是土地，儿子！这才是土地。”他闻着手中的泥土。

“就像新鲜的空气，”他边说边让泥土从指缝间漏下去，“摸摸这样的泥土也让人高兴啊。”

“可是，爸爸——”我说。

“我知道你在想什么”，他打断了我的话。“你妈妈也这样想。她不明白我为什么爬到山顶上种马铃薯、山药和西红柿。可是，杰斯，”他几乎是在耳语，“从新开垦的土地里长出的东西的味道更好。等我的西红柿熟了！你这辈子还没有吃过比这更香甜的西红柿。”

“这是我见过的整理得最好的一块地，”我赞叹地说。“不过，我还是不明白你为什么这么不辞辛苦。而且，完全违背了医